

# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

SÖ 1974: 36—40

---



Sveriges överenskommelser  
med främmande makt

1874-90 - 10

SVENSK

MUT

ARKIV 80

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 36—40

## 1970 års internationella järnvägsfördrag

Nr 36 Internationellt fördrag om godsbefordran med järnväg (CIM) .....	sid 1
Nr 37 Internationellt fördrag om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV) .....	sid 87
Nr 38 Tilläggsprotokoll .....	sid 136
Nr 39 Protokoll om ikraftträdande av fördragen .....	sid 141
Nr 40 Protokoll rör. bidrag till Centralbyråns utgifter ....	sid 147

Kungl. Maj:t beslöt den 15 november 1974 att ratificera fördragen och tilläggsprotokoll. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 26 november i Bern.

Förteckning över övriga stater som före den 1 november 1974 deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument lämnas på sid 146.

## Nr 40

**Protokoll angående bidrag till Centralbyråns utgifter. Bern den 7 februari 1970**

(Översättning)

**Protocole concernant les contributions aux dépenses de l'Office central des Etats parties aux Conventions internationales du 25 février 1961 concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV), signé à Berne le 7 février 1970**

A l'occasion de la septième Conférence de révision des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) du 25 février 1961, auxquelles sont parties

l'Algérie, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Irak, l'Iran, l'Irlande, l'Italie, le Lichtenstein, le Luxembourg, le Maroc, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie et la Yougoslavie,

les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ayant constaté qu'en dépit de la politique d'économies suivie par l'Office central, les taux kilométriques maximaux fixés dans l'Annexe V à la CIM et l'Annexe II à la CIV pour calculer les parts contributives des Etats aux dépenses de l'Office central, complétés par la contribution complémentaire annuelle octroyée par décision de la Conférence diplomatique tenue à Berne du 27 au 29 avril 1964, ne suffisent plus à couvrir les frais nécessaires d'administration de l'Office central,

il est décidé

— de prévoir une nouvelle contribution complémentaire annuelle de franc or 1,20 par kilomètre pour la CIM et la CIV;

— d'autoriser le Comité administratif à déterminer, pour la première fois en 1971,

**Protokoll angående bidrag till Centralbyråns utgifter från stater anslutna till internationella fördragen den 25 februari 1961 angående godsbefordran med järnväg (CIM) och angående befordran med järnväg av resande och resgods (CIV), undertecknat i Bern den 7 februari 1970.**

I samband med den sjunde internationella revisionskonferensen rörande de internationella fördragen angående godsbefordran med järnväg (CIM) och angående befordran med järnväg av resande och resgods (CIV) av den 25 februari 1961 till vilka

Algeriet, Österrike, Belgien, Bulgarien, Danmark, Spanien, Finland, Frankrike, Grekland, Ungern, Irak, Iran, Irland, Italien, Liechtenstein, Luxemburg, Marocko, Norge, Nederländerna, Polen, Portugal, Rumänien, Storbritannien, Sverige, Schweiz, Syrien, Tjeckoslovakien, Tunisien, Turkiet och Jugoslavien är anslutna,

har undertecknande befullmäktigade ombud överenskommit om följande:

efter att ha fastställt att, trots centralbyråns sparsamhetspolitik, de maximala kilometeravgifter som fastställts i bilaga V till CIM och bilaga II till CIV för att beräkna staternas bidragsandelar till centralbyråns utgifter, vilka andelar kompletterats genom det extra årliga bidrag som beviljats genom diplomatkonferensens i Bern den 27 till 29 april 1964 beslut, icke förslår täcka centralbyråns förvaltningskostnader,

samt beslutat

— att emotse ytterligare ett nytt årligt bidrag på 1,20 guldfrancs per kilometer för CIM och CIV;

— uppdrå åt administrativa kommittén att fastställa, första gången 1971, vid god-

lors de l'approbation des comptes annuels afférents à l'exercice 1970, les parts contributives des Etats contractants en fonction des taux kilométriques maximaux fixés dans les Conventions CIM et CIV du 25 février 1961, du Protocole B du 29 avril 1964 et des contributions complémentaires spécifiées dans le présent Protocole.

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 30 avril 1970.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le sept février mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Algérie:

*M'hamed Yousfi*

Pour l'Autriche:

*R. Stanfel*

sous réserve de ratification

Pour la Belgique:

*L. Colot*

Pour la Bulgarie:

*L. Anguelov*

Pour le Danemark:

*S. A. Jenstrup*

Pour l'Espagne:

*J. F. de Alcover*

Pour la Finlande:

*Hakan Krogius*

Pour la France:

*J. Gabarra*

Pour la Grèce:

*J. Georgiou*

Pour la Hongrie:

*D. Kuzsel*

kännandet av de årliga räkenskaperna för räkenskapsåret 1970, avtalslutande staters bidragsandelar med avseende på maximala kilometertariffer fastställda i CIM- och CIV-konventionerna den 25 februari 1961, protokoll B den 29 april 1964 och de ytterligare bidrag som anges i detta protokoll.

Detta protokoll är öppet för undertecknande till och med den 30 april 1970.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade ombud efter att ha överlämnat sina fullmakter, som befunnits vara i god och behörig ordning upprättat och undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Bern, den 7 februari 1970 i ett enda exemplar, som skall förbli- va deponerat i schweiziska edsförbundets arkiv och varav en autentisk kopia skall översändas till var och en av parterna.

För Algeriet:

*M'hamed Yousfi*

För Österrike:

*R. Stanfel*

(med förbehåll för ratifikation)

För Belgien:

*L. Colot*

För Bulgarien:

*L. Anguelov*

För Danmark:

*S. A. Jenstrup*

För Spanien:

*J. F. de Alcover*

För Finland:

*Hakan Krogius*

För Frankrike:

*J. Gabarra*

För Grekland:

*J. Georgiou*

För Ungern:

*D. Kuzsel*

Pour l'Irak: <i>A. J. al-Saadi</i>	För Irak: <i>A. J. al-Saadi</i>
Pour l'Iran:	För Iran:
Pour l'Irlande: <i>J. O. Callaghan</i>	För Irland: <i>J. O'Callaghan</i>
Pour l'Italie: <i>Franco Molinengo</i>	För Italien: <i>Franco Molinengo</i>
Pour le Liban: <i>M. Farah</i>	För Libanon: <i>M. Farah</i>
Pour le Liechtenstein: <i>Beck</i>	För Liechtenstein: <i>Beck</i>
Pour le Luxembourg: sous réserve de ratification <i>Eichhorn</i>	För Luxemburg: <i>Eichhorn</i> (med förbehåll för ratifikation)
Pour le Maroc: <i>El Fassi</i>	För Marocko: <i>El Fassi</i>
Pour la Norvège: <i>N. A. Jörgensen</i>	För Norge: <i>N. A. Jörgensen</i>
Pour les Pays-Bas: sous réserve de ratification <i>Beelaerts van Blokland</i>	För Nederländerna: <i>Beelaerts van Blokland</i> (med förbehåll för ratifikation)
Pour la Pologne: <i>Zółciński</i>	För Polen: <i>Zółciński</i>
Pour le Portugal: <i>Abilio Pinto de Lemos</i>	För Portugal: <i>Abilio Pinto de Lemos</i>
Pour la Roumanie: <i>A-D. Popa</i>	För Rumänien: <i>A-D. Popa</i>
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: <i>G. G. D. Hill</i>	För Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland: <i>G. G. D. Hill</i>
Pour la Suède: <i>Gunnar Torgils</i>	För Sverige: <i>Gunnar Torgils</i>
Pour la Suisse: <i>Schaller</i>	För Schweiz: <i>Schaller</i>
Pour la Surie: <i>Al Hassan</i>	För Syrien: <i>Al Hassan</i>

Pour la Tchécoslovaquie:

*Dr Zach*

Pour la Tunisie:

*T. Ameer*

Pour la Turquie:

*Kemal Demirer H. Germeyanligil*

Pour la Yougoslavie:

*L. Ilić*

För Tjeckoslovakien:

*Dr Zach*

För Tunisien:

*T. Ameer*

För Turkiet:

*Kemal Demirer H. Germeyanligil*

För Jugoslavien:

*L. Ilić*